

印度尼西亚文体学

STILISTIKA:

PENERAPANNYA PADA
BAHASA INDONESIA

孔远志 著

北京大学出版社

印度尼西亚文体学

STILISTIKA:

penerapannya pada bahasa Indonesia

孔远志 著

北京大学出版社

新登字(京)159号

内 容 简 介

本书介绍和研究印尼语的各种语体,以及选择符合语体的词句,以求达到最佳的表现效果。作者参考了130多种中外论著,结合30余年印尼语教学的经验写成此书。书中理论简明,例句丰富、生动。

本书适合具有初步印尼文基础的读者和研究文体学的工作者。

印度尼西亚文体学

孔远志 著

*

北京大学出版社出版发行

(北京大学校内)

北京大学印刷厂印刷

新华书店经售

850×1168毫米 32开 9.5印张 235千字

1993年7月第1版 1993年7月第1次印刷

印数:0001—2000册

ISBN 7-301-02152-6/H·218

定价:7.90元

目 录

代序(一).....	阿·德欧博士(1)
代序(二).....	穆迪罗(7)
代序(三).....	哈吉·阿里·沙勃里·苏纳约(11)
前 言	(19)
第一章 绪论	(23)
第一节 什么是文体学	(23)
一、文体学研究的对象和功用	(23)
二、文体学与其他语言分科的关系	(28)
第二节 文体学的起源和发展	(31)
一、古代修辞学	(31)
二、西方传统修辞学的衰落和文体学的产生	(33)
三、文体学的流派	(36)
第二章 印尼语的语体(上)——口头语体和书面语体	(40)
第一节 口头语体的特点	(41)
一、口头语体在语音学上的特点	(42)
二、口头语体在词汇学上的特点	(44)
三、口头语体在词法学上的特点	(50)
四、口头语体在句法学上的特点	(54)
第二节 书面语体的特点	(57)
一、书面语体在词汇学上的特点	(57)
二、书面语体在词法学上的特点	(59)
三、书面语体在句法学上的特点	(63)
四、口头语体与书面语体的关系	(65)
第三章 印尼语的语体(下)——书面语体中的各种语体	(71)

第一节 公文语体	(71)
一、公文语体的概念	(71)
二、公文语体的特点	(71)
第二节 报导评论语体	(76)
一、报导评论语体的概念和分类	(76)
二、报导评论语体的特点	(76)
第三节 科技语体	(83)
一、科技语体的概念和分类	(83)
二、科技语体的特点	(84)
第四节 文艺语体	(87)
一、文艺语体的概念和分类	(87)
二、文艺语体的特点	(87)
第五节 语体的产生、发展以及各种语体间的关系	(102)
一、语体的产生和发展	(102)
二、各种语体之间的关系	(103)
第四章 印尼语的变体和风格	(106)
第一节 时代变体	(106)
一、中期马来语	(106)
二、马来混合语	(109)
三、图书出版局初期的印尼语	(120)
四、现代印尼语	(121)
第二节 地域变体	(125)
一、印尼的地方民族语言与方言	(126)
二、雅加达方言	(129)
第三节 社会变体	(136)
一、阶级习惯语	(136)
二、隐语	(137)
三、禁忌语	(142)
第四节 个人语言风格	(146)
一、分析个人语言风格的要求	(146)

二、个人语言风格比较	(147)
第五章 篇章	(162)
第一节 篇章结构	(162)
一、篇章结构的基本要求	(162)
二、篇章结构的组成	(164)
第二节 篇章结构与文体手段	(169)
一、题目的选择	(169)
二、开头和结尾	(173)
第六章 一般词语和句式的选用	(180)
第一节 一般词语的选用	(180)
一、词语的规范性	(180)
二、词义的确切性	(188)
三、词语色彩的鲜明性和谐调性	(206)
第二节 一般句式的选用	(209)
一、主动句与被动句	(209)
二、肯定句与否定句	(213)
三、长句和短句	(214)
第七章 文体学的辞格	(222)
第一节 语言的联系	(222)
一、比喻	(222)
二、借代	(253)
三、比拟	(257)
四、移觉	(260)
第二节 语言的侧重	(262)
一、反复	(262)
二、层递	(263)
三、设问的反问	(265)
第三节 语言的均衡	(267)
一、对比	(267)
二、排比	(270)

第四节 语言的变化.....	(273)
一、夸张	(273)
二、反语	(276)
三、委婉	(278)
例句来源.....	(287)
参考书目.....	(290)

代 序(一)^①

兹证明孔远志先生于1986年在莱顿度过了一年时间,他在我的督促和指导下,在东南亚和大洋洲语言、文化系进修。他的主要课题是文体学,特别是关于印尼语在文学方面的应用。为此目的,他从语言学和文学的角度从事语言文体的理论方面的研究工作。他运用他在理论上的洞察力,对印尼两位杰出的作家杜尔(Pramudya Ananta Tur)和迪妮(Nh. Dini)的两篇短篇小说的语言,进行了详尽的比较研究,其研究成果为一篇有价值的、题为《语言风格的比较》的学术论文(写于莱顿,1986年,共57页)。论文对上述两位作家的语言进行了细致的分析,并取得若干结论。这些结论对于这一研究领域的知识做出了创造性的、宝贵的贡献,而这个领域的研究被人们大大地忽略了。当然,孔先生没有局限于这两篇小说。他已经从各种来源搜集了大量的资料,这些资料在他给北京学生讲授印尼文体学课时,将会有很大的帮助。孔先生还积极参加了若干讲座,以了解我们系的教学方法和现有的资料。

孔先生在莱顿进修期间所进行的第二个研究课题是印尼语中的汉语借词。他在中国时就开始做这一研究,在莱顿完成这一论文。为此,他赴意大利的那不勒斯访问桑塔·玛里娅教授,后者在欧洲的印尼语词源规划方面研究印尼语中的汉语借词已有一段时间。他们两人合写的上述课题的论文,业已完成。可以说这是对印尼语中汉语借词这一研究的一个较大的贡献,它将在《印尼语词源学规划》第五期上发表。

① 此代序由北京大学东方学系涂炳立教授译成汉语。

孔先生在莱顿期间,不仅到那不勒斯和罗马,还去巴黎作短暂的访问,和那儿从事印尼研究的同行们见面,其中有隆巴教授。十一月份他去伦敦,在伦敦大学的东方和非洲研究院做学术报告。他还访问了若干教育机构和图书馆。在莱顿,孔先生还参加了莱顿大学于九月间组织的印尼文学(国际)讨论会。他在莱顿逗留末期,在我们系里提出了一篇论文,它引起了人们很大的注意和热烈的讨论。

概括起来,我想说,我对孔先生的工作十分满意。他的学术活动和兴趣是无可指责的。他工作勤奋,力求在各种学术探讨中采取不带偏见的正确态度。这些学术探讨往往是前所未有的,有时使他感到十分惊异。他在和我经常性的商讨中,证明了他自己的评论能力。他写的论文证实了他处理问题是认真细致的。就他个人来说,我们在莱顿的人都非常喜欢和他交往。孔先生很友好,助人为乐,始终乐观。他花部分时间集中学习荷兰语,使他现在至少能阅读荷兰学术刊物;他精通印尼语,可以和在莱顿工作的印尼及其他国家的学者进行自如而又受到高度赏识的学术交流和社会交往。简言之,我认为,孔先生在莱顿一年中,在学术收获和进步方面,都是成功的。在北京大学和莱顿大学的学术和人员的相互联系中,他是一个模范的例证。

荷兰莱顿大学
印尼语言和文学荣誉教授
阿·德欧博士(签名)

1986年12月24日于莱顿

STATEMENT

To whom it may concern

This is to certify that Mr. **KONG YUAN ZHI** spent the year 1986 in Leiden, to work under my supervision at the Department of Southeast Asian and Oceanic Languages and Cultures. His main topic was the study of stylistics with particular reference to the literary use of the Indonesian language. For this purpose he engaged himself in the theoretical aspects of the study of style in language, both from a linguistic and from a literary point of view. He applied his theoretical insights in a detailed comparative study of the language used in two short stories by two outstanding modern Indonesian authors, Pramoedya Ananta Toer and Nh. Dini. This piece of research resulted in a valuable scholarly paper entitled **Perbandingan Gaya Bahasa** (Stylistic Comparison, Leiden 1986, 57pp) in which a careful analysis of the language used by the two authors is given, and a number of conclusions have been reached which form an original and valuable contribution to our knowledge in this field of study which so far has been largely neglected. Of course Mr. Kong has not limited himself to these two stories he has collected a great deal of material from a variety of sources, which will be quite helpful for him in teaching Indonesian Stylistics to his students in Beijing. Mr. Kong also took an active part in a number of lectures in order to acquaint himself with teaching methods and materials used in our Department.

A second major topic of research in which Mr. Kong Yuan Zhi engaged himself during his stay in Leiden concerned the study of Chinese loanwords in Indonesian. He finalised a study on which he had already started in China, and for this purpose visit-

ed Professor L. Santa Maria in Naples (Italy) who for some time had been working on the same subject in the framework of the "European Indonesian Etymological Project". Their joint paper which can be considered as a major contribution to the subject concerned is now finished and will be published soon as Vol. 5 in the Indonesian Etymological Project.

Mr. Kong not only went to Naples/Rome during his year in Leiden; he also paid a short visit to Paris to meet with the colleagues there in the field of Indonesian studies, among them Professor Lombard, and in November he visited London where he gave a lecture at the School of Oriental and African Languages of the University of London and visited a number of scholarly institutions and libraries. In Leiden he took part in the Symposium on Indonesian Literatures which in September was organised at Leiden University. He presented a paper at our Department at the end of his stay in Leiden, which drew a lot of attention and gave rise to lively discussions.

Summarizing I want to express my great satisfaction at the work of Mr. Kong. His scholarly activity and interest was beyond reproach; he worked very hard, and was eager to engage himself with an unbiassed mind in all kinds of scholarly approaches which were often quite new, sometimes startling to him. In the regular consultations with me he proved to have a critical mind, and the papers which he wrote bear witness to a conscientious and careful approach. As a person we in Leiden all have come to like Mr. Kong immensely; he is friendly, helpful and always cheerful; he devoted quite some time to the study of the Netherlands language, so that he is now at least able to read scholarly publications in that language; his excellent command of Indonesian enabled him to have easy and greatly appreciated scholarly and social contact with Indonesian and other foreign scholars working in Leiden. In short I consider his stay in Leiden quite successful both in terms of his scholarly achievements and

progress and as an exemplary case of scholarly and human interaction between the University of Peking and the University of Leiden.

Leiden 24 December 1986

Dr. A. Teeuw
(Signature)
emeritus professor of
Indonesian language and
literature
Leiden University
(The Netherlands)

代 序(二)

若无语言,则无文学。文学与语言学密不可分。当今有许多从事研究文学的学者甚至认为文学与语言合为一体。而文体学与文学和语言学皆有联系。

帕努第·苏吉曼的《文学术语词典》(1986)称,文体学是一门“研究文学作品中语言运用及语言风格的学科”。哈里穆尔迪·格里达拉克沙那的《语言学词典》(1983)则称文体学是,“1. 研究文学作品中语言运用的学科;介于语言学和文学之间的边缘学科;2. 把语言学运用于语言风格的研究。”

孔远志先生在良好地掌握目前世界上多种文学理论的前提下,并以长期从事教学和科研的实践和经验为基础,提出了他自己关于文体学的定义,即“文体学是研究各种语体的特点和选择符合特定语体要求的语言手段,以达到最佳的表现效果的一门学科。”

本书研究的内容十分广泛。它将文体学理论运用于以下诸方面,如传统的与现代的文学,当代的严肃文学与通俗文学,印度尼西亚语的发展,印尼文学作品中地方民族语的影响,年轻一代使用的“小集团语言”(即隐语),多种多样的比喻与固定词组,成语,报刊新闻与杂志上的文章,国家领导人的演讲稿,学校教科书,等等。书中例句相当丰富,研究方法体现了科学性,分析和评论清晰明了,章节编排有条不紊,参考文献数量不少。同时,这部著作出色和生动地探讨和介绍了印度尼西亚语的宝库。

像这类研究印尼文体学的著作尚属罕见。这是一部很好地阐述什么是文体学和如何运用文体学的书。它也是第一部由中国学者撰写的、将文体学运用于印度尼西亚文学和语言的著作。

对于孔远志先生成功地完成这一艰难的任务,我谨表示祝贺。
我怀着激动、兴奋和自豪的心情,欢迎这部著作的出版。

穆迪罗^① (签名)

1991年11月10日于北京

^① 穆迪罗先生是北京外文出版社印度尼西亚文部印度尼西亚籍专家。代序(二)原为印度尼西亚文,汉译经陈文献先生审校。

SAMBUTAN

Tanpa bahasa, tak akan ada sastra. Maka itu ilmu sastra erat sekali hubungannya dengan ilmu bahasa. Banyak orang di kalangan pengkaji sastra masa kini bahkan menganggap sastra sama dengan bahasa. Stilistika berkaitan dengan ilmu sastra dan juga dengan ilmu bahasa.

Menurut **Kamus Istilah Sastra** susunan Panuti Sudjiman (1986), stilistika adalah "ilmu yang meneliti penggunaan bahasa dan gaya bahasa di dalam karya sastra." Dalam **Kamus Linguistik** yang disusun oleh Harimurti Kridalaksana (1983), dijelaskan bahwa stilistika adalah "1. ilmu yang menyelidiki bahasa yang dipergunakan dalam karya sastra; ilmu interdisipliner antara linguistik dan kesusastraan; 2. penerapan linguistik pada penelitian gaya bahasa."

Dengan modal penguasaan yang baik atas berbagai teori sastra yang ada di dunia sekarang ini dan berdasarkan pengalaman serta praktek kerja sebagai peneliti dan pengajar dalam masa panjang, Sdr. Kong Yuanzhi merumuskan definisinya sendiri, yaitu "stilistika adalah disiplin ilmu yang meneliti ciri khas berbagai ragam dan memilih sarana kebahasaan yang sesuai dengan tuntutan ragam tertentu untuk mencapai hasil pengungkapan yang terbaik."

Obyek penelitian yang dirangkum dalam karya ini sangat luas. Di sini stilistika diterapkan pada sastra tradisional dan modern, karya sastra kontemporer baik yang serius maupun yang pop, perkembangan bahasa Indonesia, pengaruh bahasa daerah dalam karya sastra Indonesia, bahasa sandi kaum muda yang dinamakan "bahasa prokem", kiasan dan ungkapan yang sangat be-

ragam bentuk dan variasinya, peribahasa, teks berita dalam surat kabar dan tulisan dalam majalah, teks pidato pemimpin negara, buku pelajaran sekolah, dll. Contohnya banyak sekali, pendekatannya ilmiah, ulasan dan analisisnya jelas, suntingannya rapi dan pustaka acuannya tidak sedikit. Karya ini sekaligus juga secara baik dan menarik menggali dan memperkenalkan kekayaan bahasa Indonesia.

Karya kajian stilistik semacam ini tergolong langka. Ini adalah karya ilmiah yang dengan sangat baik menjelaskan apa itu stilistika dan bagaimana penerapannya. Inilah karya peneliti Tiongkok pertama yang menerapkan stilistika pada sastra dan bahasa Indonesia.

Saya mengucapkan selamat kepada Sdr. Kong Yuanzhi atas keberhasilannya menyelesaikan tugas yang sulit ini dan menyambut kehadiran buku ini dengan rasa terharu, gembira dan bangga.

Beijing, 10 November 1991.

Mudiro^①

(tanda tangan)

① Mr. Mudiro is a Foreign Staff Editor, Indonesian Department of Foreign Languages Press in Beijing.